

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Tereza Vlášková**

Název práce: **Komentovaný překlad:**

**Verney, Rachel: Conversations on Nordoff-Robbins
Music Therapy**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Překlad považuji celkově za velmi zdařilý, je vidět, že autorka se v tématu velmi dobře orientuje a je jí blízké; vzhledem k vysoké abstraktnosti a „dojmovosti“ textu musela na mnoha místech do hloubky interpretovat a přeformulovávat, což se podařilo bez závažných stylistických neobratností. Dalo by se uvažovat o tom, zda by se uměle znějící spojení „hraje hudbu“, „hrát hudbu“, které se v textu vyskytuje několikrát, nedalo zkrátit na „hraje“ (autorka se zmiňuje o podobném problému se souslovím *make music*, kde přijímám její argumentaci, že překlad slovesem „hrát“ by byl ochuzující, ale tam jde zpravidla o vzájemnost - „vytváříme hudbu“ spolu, terapeut s klientem - což u většiny případů, kde se používá *play music*, neplatí. Domnívám se, že v angličtině je zachování celého výrazu (např. *how a person plays music* namísto *how a person plays*) dáno i tím, že *play* může znamenat i „hrát si“. Zejména uvážíme-li, že muzikoterapie se často týká dětí a autoři také o práci s dětmi opakovaně hovoří, mohlo by tak docházet k nejasnostem. Naproti tomu v češtině je tento význam slovesa odlišen zvrtnou částicí, takže záměna nehrozí, a lze tedy použít přirozenější řešení.

Dále bych upozornila na dvě místa, kde podle mého názoru došlo k významovému posunu:

Str. 9:

Chvilí nato nám došlo, že ony divoké a bizarní zvuky vlastně napodobují Luisin hlas. Noty byly podobné, hudba rytmicky pulzovala i tehdy, když Luisin křik zůstával viset ve vzduchu, a když žena lapala po dechu, klesala imitace do nižších poloh a tiše udržovala rytmus.

(orig. 2. věta: *Its notes were similar, it pulsed where her scream simply endured, it dropped to a lower register and pulsed more quietly when she gasped for air.*)

Zde se má ve všech třech příkladech zdůrazňovat podobnost, byť to při odlišných asociacích sloves *pulsed - endured* není tak zřejmé. Překladatelka zdůrazněním rozdílu jde, domnívám se, proti záměru originálu.

Str. 11:

V souvislosti s tím, co všechno se můžeme o lidech dozvědět díky hudebnímu naslouchání, se mi vybavuje také problematika lidí s poškozením mozku, kteří mají značně snížené kognitivní schopnosti. Takoví lidé se pak velmi obtížně hodnotí, především jde-li o jemnější nuance. Ale pokud s nimi hraješ, přesně víš, jestli se s tebou hudebně spojují, jestli hrají upřímně!

(v originále *if they mean what they play*)

Domnívám se, že u lidí s těžkým mozkovým postižením, asi terapeut při analýze jejich projevu nepřemýšlí v kategoriích upřímnosti versus přetvářky, ale spíš ho zajímá, jestli vůbec dokážou hraním cíleně něco vyjádřit (tj. *if they mean anything at all by what they play*). Dalo by se přeložit třeba „jestli za tím jejich hraním něco je“/ „jestli hrají náhodně, nebo ne“.

I technické zpracování a komentář práce mají dobrou úroveň, proto doporučuji práci hodnotit známkou výborně.

V Praze dne: 3. 9. 2014

Vedoucí práce: Zuzana Šťastná

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě